

I treni che vanno a Madras

Madras: città nel NE dell'India
incongruo/a: unangemessen, unpassend,
nicht entsprechend
il predone: Räuber, Wegelagerer
stereotipo
la stregua: Mass, Massstab
l'ozio: Müsiggang
p.108: comunque: jedenfalls
impeccabile: tadellos, einwandfrei
cala il crepuscolo: es dämmt ein, die
Abenddämmerung fällt herein
scabro/a: rau, uneben, höckerig
lo spuntino: Zwischenmahlzeit
il vassoio: Tablett, Servierbrett
la salvietta: Serviette
la mancia: Trinkgeld
ignoto/a: unbekannt
agnostico/a: Agnostiker, der glaubt, dass das
wahre Sein, die Dinge an sich, nicht erkennbar
sind.
strambo/a: absonderlich, seltsam,
verschoben
tenue: schwach, gering, mild
cullare: wiegen
assaporare: probieren, schmecken,
geniessen
l'agio: Wohlbehagen, Bequemlichkeit,
Musse
strappare: (heraus-)reißen
il torpore: Trägheit, Stumpfheit
appisolarsi: einnicken
il cartello: Schild, Tafel
intermedio/a: mittler, zwischen...
la pensilina: Vordach, Bahnsteigdach
p. 109: facoltoso/a: reich, begütert
il facchino: Gepäckträger
affaccendato: geschäftig
la ciminiera: Schornstein, Kamin
alberato/a: mit Bäumen gesäumt
frettoloso/a: eilig, hastig
l'intrusione, f.: Eindringen
flaccido/a: schlaff, schlapp
fuori luogo: unpassend
candido/a: weiss, rein
affabile: leutselig, freundlich, umgänglich
compunto/a: zerknirscht, reuig
dravidico/a: drawidisch (aus einem Stamm
Vorder-Indiens)
la disinvoltura: Lockerheit

distaccato/a: gelassen, gleichgültig
opportuno/a: günstig, ratsam, angebracht
intercalare: einfügen, dazwischenschalten
il pasto: Mahlzeit
civile: fein, höflich, anständig
accennare: andeuten
l'inchino: Verbeugung
p.110: verificarsi: geschehen
la disapprovazione: Missfallen,
Missbilligung
acconsentire: zustimmen
sacrificale: zum Opfern bestimmt
il consenso: Beipflichten
incondizionato/a: bedingungslos
la dovizia: Überfluss, Hülle und Fülle
il rilievo rupestre: Felsoberfläche
l'aquila: Adler
fallito/a: missglückt
la Goa: ind. Bundesstaat
il reame: Königreich
indigeno/a: einheimisch
l'erudizione, f.: Gelehrtheit, Belesenheit,
Bildung
denotare: andeuten, schliessen lassen
l'ingenuità: Naivheit
struggente: quälend, sehnsuchtsvoll
il rimpianto: Nachtrauern, Bedauern
gabro/a: kahl, glatt, unbehaart
p.111: l'incompiutezza: Unvollkommenheit
dimidiato/a, häufiger: dimezzato/a:
mangelhaft, halb
la verve: Schwung, Feuer
affievolire (isco): ermatten, abschwächen
agevole: bequem, leicht, einfach
il timore: Furcht
p.111: il candore: Naivheit,
Offenherzigkeit
la tenda: Vorhang
p.112: fioco/a: schwach
sospettoso/a: argwöhnisch, misstrauisch
accomiarsi: sich verabschieden
Adelbert von Chamisso (1781 – 1838): dt.
Dichter und Naturforscher aus lothr.
Adelsgeschlecht. Schrieb 1814 "Peter Schlemihls
wundersame Geschichte".
p.113: somnesso/a: halblaut, demütig
attutire (isco): dämpfen
indugiare: zögern
il rapimento: Verzückung

beffardo/a: spöttisch, höhnisch
la scoria: Schlacke
Shiva:
la turpitudine: Schamlosigkeit,
Abscheulichkeit
p.115: l'avvisaglia: Vorboten, Vorzeichen
il conforto: Trost, Ermutigung
brulicare: wimmeln
il convoglio: Konvoi, Zug
cedere il passo: vorangehen lassen
incolto/a: unbebaut, vernachlässigt
ingorgare: sich verstopfen, sich stauen
sconnesso/a: aus den Fugen geraten
assolvere, assolto: lösen, nachkommen,
erfüllen
p.116: distare: entfernt sein
torrido/a: brennend heiss, trocken
ingannare l'attesa: die Wartezeit abkürzen
la parrocchia: Kirchengemeinde
il rilievo: Hervorhebung
l'omicidio: Mord
schivo/a: scheu, zurückhaltend
decedere: ableben, (ver)sterben
lo scopo: Ziel, Zweck
il furto: Diebstahl
lo scasso: Einbruch
sobrio/a: nüchtern, bescheiden
il servizio: Dienst, Gefallen, Gefälligkeit
anodino/a, auch: anodino/a: harmlos
abbinato/a: kombiniert, verquickt,
gekoppelt, verknüpft, verbunden
p.117: il recapito: Adresse, Anschrift,
Briefkasten
consentire: zulassen, zugestehen, erlauben
la pena: Sorge, Mitleid, Mühe